**1 глава**

**«Фразеология как раздел лингвистики»**

Лингвистический энциклопедический словарь закрепляет за словом **фразеология** (от греч, «выражение» и «слово, учение») два значения:

1) раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии;

2) совокупность фразеологизмов данного языка, то же, что фразеологический состав.[[1]](#footnote-1)

Эти значения тесно связаны между собой. В данной работе мы будем опираться на первое значение понятия «фразеология». Таким образом, нас будет интересовать фразеология как раздел языкознания.

Предметом фразеологии являются фразеологические обороты (фразеологизмы).

 «**Фразеологический оборот** - это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре»[[2]](#footnote-2).

В качестве языковых единиц фразеологические обороты всегда представляют собой единое смысловое целое, но соотношение значения фразеологизма в целом и значений составляющих его компонентов может быть различным. В связи с этим с точки зрения семантической слитности, т.е. соотношения, существующего между общим значением фразеологизма и частными значениями его компонентов, фразеологизмы современного русского языка разделены на три группы. Эта классификация фразеологических оборотов была разработана [[3]](#footnote-3)В.В.Виноградовым.

Итак, согласно этой классификации, выделяется три типа фразеологизмов:

1) фразеологические сращения (идиомы, утратившие мотивировку значения: собаку съесть - иметь большой опыт в каком-либо деле)

1. фразеологические единства (идиомы, сохраняющие прозрачную внутреннюю форму: кот наплакал - очень мало),
2. фразеологические сочетания (обороты, в которых есть слова как со свободным значением, так и с переносным: страх берет (кого -либо) - страх (состояние страха) овладевает ( кем-либо); глубокая осень - поздняя осень.

Рассмотрим *классификацию фразеологических единиц русского языка по их происхождению.*

Так, Н.М.Шанский выделяет четыре группы фразеологизмов:

-исконно русские фразеологизмы,

-заимствованные фразеологизмы,

-фразеологические кальки,

-фразеологические полукальки.

Н.М.Шанский считает, что основную массу употребляющихся в настоящее время фразеологических оборотов составляют устойчивые сочетания слов исконно русского происхождения, например:

в чем мать родила –

1) нагишом , без одежды,

 2) без денег, состояния и имущества;

водой не разольешь - неразлучны, всегда вместе.

Но ученый отмечает , что фразеологические обороты остальных групп тоже играют заметную роль в русской фразеологической системе.[[4]](#footnote-4)

Так, по мнению Шанского, довольно распространены фразеологические кальки: разбить наголову - уничтожить окончательно (калька немецкого Aufs Haupt schlagen),убить время - провести бесполезно (калька французского tuer le temps) и полукальки: строить куры - ухаживать: об отношении мужчины к женщине (из французского faire la cour).

Среди фразеологических оборотов, заимствованных из других языков без перевода, т.е. в том виде, в каком они представлены в языке-источнике, употребляются, в основном, фразеологические старославянизмы. Остальные заимствованные фразеологизмы очень немногочисленны и ограничены в сфере своего употребления и применения.

Остановимся подробнее на заимствованных фразеологизмах, т.к. именно они (учитывая классификацию фразеологизмов по их происхождению), являются объектом данной работы.

В своей работе[[5]](#footnote-5) Н.М.Шанский определяет заимствованный фразеологизм как устойчивое сочетание слов, которое в качестве готовой воспроизводимой единицы языка пришло в русский язык извне и употребляется в нем в том виде. в котором оно известно (или было известно) в языке-источнике.”

Таким образом, заимствованные фразеологические обороты - это устойчивые сочетания слов, иноязычные по происхождению, которые употребляются в русском языке без перевода: соль земли - наиболее активная, творческая сила народа; исчадие ада - ужас, чудовище. Ученый разделяет заимствованные фразеологизмы на две группы:

а) фразеологические единицы, заимствованные из старославянского языка (притча во языцех - то, что получило широкую известность, у всех на устах, сделалось предметом общих разговоров, вызывая неодобрение и насмешки”);

б) фразеологические единицы, заимствованные из западноевропейских языков без перевода (alma mater - высшее учебное заведение, которое закончило то или иное лицо).

Предметом данной работы является первая группа заимствованных фразеологизмов. В связи с этим более детально рассмотрим точку зрения Шанского на эту группу.

Фразеологизмы анализируемой группы, как правило, представляют собой цитаты из книг Священного писания (Библии, Евангелий). Многие из этих фразеологизмов осознаются сейчас как исконно русские (знамение времени - общественное явление, типичное для данного времени, корень зла - основа, первоисточник зла”, козел отпущения - человек, на которого постоянно сваливают чужую вину, несущий ответственность за других)

Но есть и фразеологизмы, которым присущ характер книжности и архаичности (ложь во спасение - ложь для блага обманываемого; ищите и обрящете - ищите и найдете; глас вопиющего в пустыне - напрасный призыв к чему-нибудь, остающийся без внимания, без ответа). Тем не менее, грамматические формы многих фразеологизмов вошли в свободное употребление в современном языке.

Но, несомненно, вопрос о первоисточниках фразеологических единиц сохраняет свою актуальность. Ведь знание языка, его истории - это и знание народа, который говорит на этом языке.

И, исходя из темы нашего исследования, хотелось бы коснуться происхождения и истории книг-источников.

БИБЛИЯ (от греч -“книги”) - собрание священных книг иудаизма и христианства, В современном виде библия представляет собой собрание разнообразных по форме и содержанию древних, преимущественно религиозных произведений, создававшихся на протяжении огромного исторического периода - с ХIII в . до н.э. по II в. н.э.

Библия состоит из двух частей: **Ветхого завета**, сложившегося в дохристианскую эпоху на древнееврейском языке, и **Нового завета**, написанного идеологами раннего христианства на древнегреческом языке. Тот вид, который имеют теперь библейские книги, придан им в средние века. В XIII веке кардинал Стефан Ленгтон разделил текст на главы. А парижский печатник Робер Стефан в ХVI в. расположил текст стихами и пронумеровал его. Языковые особенности позволяют сделать вывод, что «священные книги» были написаны не одним человеком и «не для народа одной эпохи, но многими мужами различного таланта и жившими в разные века», т.е. её литературные и языковые компоненты внесены многими людьми. К настоящему времени Библия переведена почти на все языки мира. Если говорить о русском языке, то некоторые составные части текста указывают на его старославянское происхождение.

ЕВАНГЕЛИЯ - ранние христианские писания, рассказывающие о жизни Иисуса Христа и его учении. Первоначально учение христиан распространялись устно. Первыми, вероятно, были записаны «речения Иисуса» (логии) - отдельные высказывания, приписанные основателю христианства. Кроме четырех Евангелий, вошедших в канонический текст Нового завета (от Матфея, от Марка, от Луки, от Иоанна), существовали Евангелия Петра, Андрея, два евангелия Фомы и многие другие.

Евангелия, как и Библия, были распространены на территории России издавна. Многие художники, писатели использовали в своих произведениях евангельские сюжеты. Большое влияние оказали Евангелия и на развитие языка. В русский язык вошло много евангельских слов и выражений.

1. Лингвистический энциклопедический словарь,М.,Сов.энциклопедия,1990г.,с.560 [↑](#footnote-ref-1)
2. Н.М.Шанский . Фразеология современного русского языка, М., Высшая школа, 1985, с.20 [↑](#footnote-ref-2)
3. В.В.Виноградов Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., Наука. 1977г. [↑](#footnote-ref-3)
4. Н.М.Шанский . Фразеология современного русского языка., М., Высшая школа , 1985г., с. 88 [↑](#footnote-ref-4)
5. Н.М.Шанский Фразеология современного русского языка,М.,1985,с.96 [↑](#footnote-ref-5)